

漢字·漢語 教學方案 研究 V

- 是, 下, 國을 대상으로

여 병 창*

국문초록

본 논문은 한·중 상용한자를 대상으로 한 “漢字·漢語 교육 방안” 연구 시리즈의 다섯 번째로, 한·중 양국 통합 사용 빈도가 일곱 번째에서 아홉 번째인 ‘是, 下, 國’을 대상으로 한다.

본 연구에서는 ‘是, 下, 國’ 한자 분석 및 교육 방안을 다음과 같이 제시한다. 첫째, ‘是, 下, 國’의 자형 분석을 통해 각각 ‘옳다, 맞다’, ‘아래, 밑’, ‘국가’ 등의 의미를 갖게 된 유래를 이해하도록 함으로써 한자의 학습과 기억에 도움이 되는 교학방안을 제시한다. 둘째, 발음 분석에서는 ‘是, 下, 國’의 한국어와 중국어 발음 차이를 구분하고 비교 연습을 통해 발음을 익히도록 한다. 의미 분석에서는 한국어와 중국어에서의 의미를 비교하여 이해하고 나아가 그 활용법을 익히도록 한다.

‘是, 下, 國’을 포함한 상용어휘 분석 및 교육 방안은 다음과 같다.

‘是’자를 포함한 ‘是非’ 등 상용어휘, ‘下’자를 포함한 ‘上下’, ‘下降’ 등 상용어휘, ‘國’자를 포함한 ‘國家’, ‘國際’ 등 상용어휘의 한·중 간 형태와 의미, 발음 관계를 이해하도록 함으로써 학습자의 상용어휘 습득을 돕는다.

[주제어] 중국, 한·중 상용한자, 한·중 상용어휘, 형·음·의, 한자·중국어 교학방안

목 차

- | | |
|---------------------------|------------------------------|
| I. 머리말 | IV. 是, 下, 國 의미 분석 및 교학방안 |
| II. 是, 下, 國 자형 분석 및 교학방안 | V. 是, 下, 國 포함 상용어휘 분석 및 교학방안 |
| III. 是, 下, 國 어음 분석 및 교학방안 | VI. 맺음말 |

* 청운대학교 글로벌커뮤니케이션학과 조교수 / bcicn@chungwoon.ac.kr

I. 머리말

한자는 한국과 중국 양국에서 공통으로 사용하는 문자이다. 더욱이 양국의 상용한자는 자형, 발음, 의미(이하 ‘형·음·의’)관계에서 모두 상당한 유사성과 규칙성을 가지고 있다. 따라서 이러한 유사성과 규칙성을 잘 활용한다면, 한국인이 모국어에서 자주 쓰는 한자 및 한자어의 형·음·의를 잘 이해하고 기억할 수 있을 뿐만 아니라, 중국어 한자의 형·음·의 학습, 나아가 해당 한자가 포함된 중국어 어휘 학습에도 적지 않은 도움이 될 것이다.






이에 따라 본 논문은 상용한자 중 사용 빈도가 매우 높은 ‘是, 下, 國’의 형·음·의에 대한 분석을 통해 한국인을 위한 효과적인 한·중 한자 및 어휘 교학방안 모색의 기초 자료를 제공하고자 한다.¹⁾

이를 위해 본 고에서는 먼저 是, 下, 國의 형·음·의를 분석하고, 이를 바탕으로 한국인 학습자를 위한 한·중 상용한자 교학방안을 제안할 것이다. 나아가, 是, 下, 國을 포함하는 한·중 상용어휘의 형·음·의를 비교·분석함으로써 한·중 상용어휘의 교학방안도 함께 모색할 것이다.

II. 是, 下, 國 자형 분석 및 교학방안

앞에서 서술한 것처럼 본 장에서는 먼저 상용한자 是, 下, 國의 자형을 분석하고 이를 바탕으로 효과적인 자형 교학방안을 간략하게 덧붙이고자 한다.

1. 是 자형 분석²⁾

金文	戰國文字	篆文	隸書	楷書
				

1) 여병창, 『漢字·漢語 教學方案 연구Ⅲ』, 『中國文學研究』 86, 한국중문학회, 2022, 163~164쪽에서 제시한 기준과 방법에 따르면, 본 논문의 연구 대상인 상용한자 ‘是’, ‘下’, ‘國’은 사용 빈도 일곱 번째에서 아홉 번째에 해당하는 한자임.

2) 본 논문의 자형 분석은 “國學大師”(http://www.guoxuedashi.net), 『汉语大字典』, 『說文解字』, 『說文解字注』 외에 甲骨文 관련 문헌 등을 참고하였음.


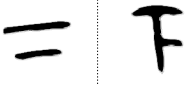
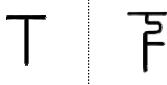


金文은 𠄎와 止가 합쳐서 이루어진 자형으로, 문자학계에서는 ‘匙(숟가락 시)’의 원래 자형으로 본다. 현재 이 글자의 최초 의미(本義)는 명확히 규명되지 않았다. 戰國文字에 이르러 日과 正이 합쳐진 자형으로 𠄎(訛變)되었다. 이후 篆文(篆文), 隸書(隸書), 楷書(楷書)의 자형은 모두 이를 따르게 되었다(金文從𠄎、從止, 學界有以為是匙的本形, 目前字的本義不明. 戰國文字有訛變為從日、從正. 其後篆文、隸、楷字形均承此而來.).

『說文解字』(이하 『說文』): “是, ‘바르다(直)’라는 의미이다. 日과 正으로 이루어진 글자이다.”(是, 直也. 从日正.)³⁾

『說文解字注』(이하 『段注』): “日과 正으로 이루어진 회의자이다. 천하의 사물 중 해(日)보다 바른 것(정확한 것)이 없다.”(从日正會意. 天下之物莫正於日也.)⁴⁾

위 표의 금문 자형과 『說文』 등의 해석에 따르면, 是는 𠄎와 止로 이루어진 글자로 원래 匙였으나 전국문자에서 오늘날의 日과 正으로 이루어진 회의자로 𠄎(訛變)되어 오늘날의 是(是)에 이르렀다. 즉 오늘날의 是는 전국문자에서 기원하였으며, 그로부터 ‘바르다’라는 본의가 기원하였다. 따라서 是의 자형 교학 시, 위의 日(해, 태양), 아래의 正(바르다)으로 이루어진 회의자이고, 이로써 ‘바르다’ 등의 의미를 나타내게 되었다는 점을 이해하도록 한다면 是의 쓰기 및 의미의 학습에 도움을 줄 수 있을 것이다.

2. 下 자형 분석

甲骨文	金文	篆文	隸書	楷書
				

갑골문은 𠄎으로, 𠄎은 지면을 나타내며 一은 지면의 아래임을 표시한다. 금문의 두 예 중, 앞의 예는 갑골문을 계승하였으며 뒤의 예는 卜로 지면의 아래임을 표시하였다. 전국문자의 두 예는 금문의 두 번째 예를 계승하였다.篆文의 두 예 중, 앞의 예는 丨로 지면 아래임을 나타냈으며 이체자는 𠄎로 지면의 아래임을 표시하였다. 예서와 隸書는 모두 금문의 두 번째 예로부터 이어져 지금의 글자 체로 굳어진 것이다(甲骨文作𠄎、「𠄎」示地面, 「一」示在地面之下. 金文二例, 前例承之甲骨文; 後例以「卜」示在地面之下. 戰國文字二例, 承自金文第二例. 篆文二例, 前例以「丨」示在地面之下. 或體以「𠄎」示在地面之下. 隸書、楷書承自金文第二例而定體. 在六書中屬於指事.).

3) 許慎, 『說文解字』, 中華書局, 1996, 39쪽 上.

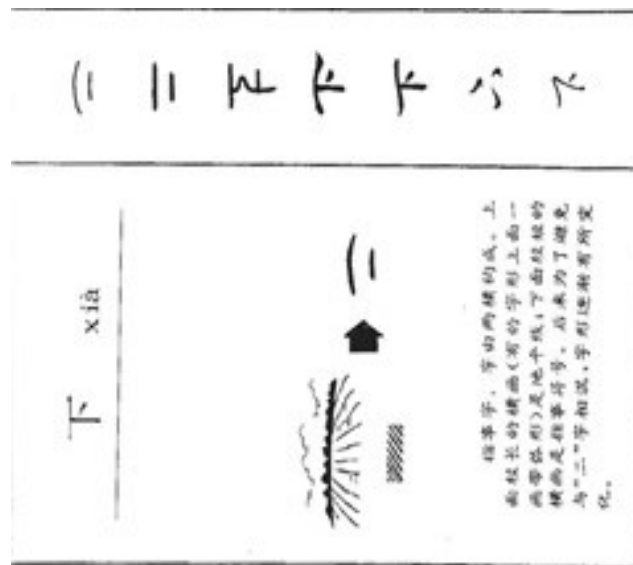
4) 段玉裁, 『說文解字注』, 上海古籍出版社, 1995, 69쪽 下.

『说文』：“ 밑(底)’이다. 지사자이다.”(底也。指事。)5)

『段注』：“二”는 ‘밑(底)’이다. 底는 마땅히 宀로 써야 한다. 广部에 底는 ‘山尻’라고 하였다.”(二, 底也。底當作宀。广部曰。底者, 山尻也。)6)

또 『段注』에서는 ‘山尻’에 대하여 다음과 같이 설명하고 있다. “尻는 여러 판본에서 居라고 되어 있으나, 지금(尻)이 맞다. 山은 마땅히 止라고 해야 한다. 글자의 오류이다.……따라서 ‘止尻’라고 한다. 『玉篇』에서 ‘止는 下이다’라고 하였다. 『廣韻』에서는 ‘底는 下이다, 止이다’라고 하였다.”(尻各本譌作居。今正。山當作止。字之誤也。字从广, 故曰止尻。玉篇曰。底, 止也, 下也。廣韻曰。底, 下也, 止也。)7)

위 표의 각 자형과 『说文』 등의 해석에 따르면, 下는 위치의 기준을 나타내는 긴 선과 그 아래쪽을 나타내는 짧은 선으로 이루어진 指事字로, 금문의 두 번째 예부터 數詞 二와 구분하기 위하여 가로였던 짧은 선을 세로로 쓰고, 여기에 다시 짧은 가로선을 더해 오늘날의 자형에 이르렀다. 따라서 下의 자형 교학 시, 下가 위치의 기준을 나타내는 가로선 ‘二’와 아래쪽을 나타내는 부호 ‘卜’로 이루어진 指事字이고, 따라서 ‘밑, 아래’ 등의 의미를 나타낸다고 설명한다면, 下의 쓰기 및 의미의 학습에 도움을 줄 수 있을 것이다. 한편 이 같은 자형 교학을 위하여 아래와 유사한 체계를 응용한 내용의 교재 제작도 고려해 볼 수 있을 것이다.



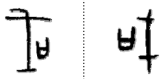




李乐毅, 『汉字演变五百例』, 北京语言大学出版社, 2014.









5) 『说文』, 7쪽 下.

6) 『段注』, 2쪽 上.

7) 위의 책, 445쪽 上.

3. 國[國] 자형 분석

甲骨文	金文		篆文	隸書	楷書	簡體
						

갑골문은 戈와 口로 이루어져 있다. 戈는 무기(武器)를 뜻하는데, 무력(武力), 부대(部隊)의 의미로 파생되었다. 口는 본래 포위(包圍)를 뜻하는데, 여기서는 토지(土地)를 가리킨다. 둘이 합쳐져서 무력으로 토지를 지킨다는 의미를 나타냈다. 금문 중 어떤 글자는 이라고 썼는데, 이 역시 戈와 口로 이루어진 자형이다. 다만 口 속에 검은 점을 더하고 口 아래 一을 더했을 뿐으로 마찬가지로 토지의 의미를 나타낸다. 다음으로, 금문에  또는  자형도 있는데, 여기에서 匚와 凵는 모두 구역(區域)을 뜻하는 의부(義符)이다. 이후 전문, 예서, 해서 모두 凵를 더한 자형이다. 갑골문 및 금문의 은 육서(六書) 중 이문회의(異文會意)에 속하며; 國자는 口이 뜻 부분, 或이 소리 부분으로, 육서 중 형성 겸회의(形聲兼會意)에 속한다. (甲骨文從戈、從口。戈為武器，引申為武力、部隊；口本為包圍，在此指土地。二者相合表示以武力保衛土地。金文有的作「」，也是從戈從口的字形，只是在口中多加黑點作飾筆，而口下多加「一」，也表示土地之意。其次，金文也有作「」或「」，所加的「匚」、「凵」都是表示區域的義符。戰國文字作加「匚」的形體，而篆文、隸書、楷書則作加「凵」的字形。甲骨文及金文的「」，在六書中屬於異文會意；而作「國」字者，從口、或聲，在六書中則屬於形聲兼會意。)

『说文』：邦이다. 口와 或의 의미를 따랐다(邦也。从口从或。)⁸⁾

『段注』：(國은) 邦이다. 邑部에서 邦은 國이라고 하였다. 邦과 國은 轉注관계[互訓]여서 서로 섞여 쓴 것이라고 본다[按]. 『周禮』의 주(注)에서 ‘큰 것을 邦이라 하고, 작은 것을 國이라고 한다. 邦이 있는 곳을 또 國이라고도 한다.’고 하였다. (이것은 邦과 國을) 나누어 말한 것이다. (『说文』에서) 口와 或의 의미를 따랐다고 했는데, 戈部에 或은 邦이라고 하였다. 옛날에 或과 國은 같은 의미로 쓰였고, 邦과 封도 같은 의미로 쓰였다((國)邦也. 邑部曰：邦，國也。按邦國互訓，渾言之也。周禮注曰：大曰邦，小曰國，邦之所居亦曰國。析言之也。从口从或。戈部曰：或，邦也。古或國同用，邦封同用。)⁹⁾

위 표의 각 자형과 『说文』 등에 따르면, 國자의 갑골문, 금문 자형은 戈(무기)와 口(토지)로 이루어진 글자인데, 이로부터 ‘무력(부대)으로 토지를 지킨다’라는 의미가 생겨났으며, 이것이 다시 ‘나라’의 뜻으로 파생되었다. 國자의 교학 시, 이와 같은 제자(制字)원리와 의미 변천을 잘 이해할 수 있도록 설명한다면 國자의 쓰기 및 의미 학습에 도움이 될 수 있을 것이다.

8) 『说文』, 129쪽 上.

9) 『段注』, 277쪽 下.

Ⅲ. 是, 下, 國 어음 분석 및 교학방안

앞 장에 이어 본 장에서는 상용한자 ‘是, 下, 國’의 어음을 분석한다. 이를 바탕으로 이들의 어음 교학방안에 대한 제안을 간략하게 덧붙이고자 한다.

1. 是 어음 분석

중국어 어음		한국 한자음 (이하 ‘한자음’)
고대(古代) 어음(이하 ‘고대음’) ¹⁰⁾	현대 어음(이하 ‘현대음’)	
詩至切 [ʃi]	shī[ʃɿ]	시[ci]

위 표에서 알 수 있듯이 是의 중국어 성모, 운모와 한자음 초성(자음), 중성(모음)은 기본적으로 매우 유사하다. 우선 중국어 성모와 한자음 자음의 발음 방법은 모두 마찰음으로 일치하고, 발음 부위는 중국어 어음(고대음, 현대음)이 설첨후음(舌尖後音), 한자음이 치조음(齒槽音)으로 매우 가깝다. 그러나 중국어 어음은 권설음이지만 한자음은 권설음이 아니라는 점에서 차이가 있다. 한편, 중국어 운모와 한자음 모음은 중국어 운모 ‘i’가 한국어에서는 기본적으로 ‘i’로 발음되지만, 권설음 뒤의 중국어 운모 ‘i’가 한자음에서 모두 ‘_’로 발음된다는 점에서 예외 없는 규칙성을 보인다. 이상 분석 결과로 볼 때, 중국어 어음과 한자음은 상당히 유사하다. 따라서 是의 어음 교학 시, 이와 같은 유사성과 규칙성을 잘 설명하고 중국어 어음과 한자어 어음을 비교하면서 반복적으로 발음 연습을 하도록 지도한다면 한자음과 현대음을 함께 익히는 데 많은 도움이 될 것이다.

2. 下 어음 분석

중국어 어음		한자음
고대음	현대음	
胡駕切 [ɣa]	xià[ɕiA]	하[ha]

위 표에서 알 수 있듯이 下의 중국어 어음과 한자음은 기본적으로 상당히 유사하다. 먼저 중국어 성모와 한자음 자음의 발음 방법은 마찰음으로 모두 일치하며, 발음 부위도 고대음의 성모는 연구개음, 현대음의 성

10) 臺灣 行政院 國家科學委員會, 小學堂韻書集成資料庫, “韻書集成(<https://xiaoxue.iis.sinica.edu.tw/yunshu>)”의 반절(反切)과 재구음을 참조함. 이하 같음.

모는 설면음, 한자음의 자음은 후음(喉音)으로 서로 가깝다. 한편, 중국어 운모와 한자음 모음은 고대음과 한자음이 같고, 현대음은 중국어 성모 'j, q, x' 뒤에 바로 'a'가 붙을 수 없어 개음(介音, 또는 韻頭) 'i'가 첨가되었다는 점에서 차이가 있을 뿐 'a'로 끝난다는 공통점이 있다. 또한, 한자음 자음 [ɲ]이 현대음 성모 'x'로 발음될 경우, 한자음 모음 [a]가 현대음에서 모두 'iA'로 발음된다는 점에서 역시 예외 없는 규칙성이 존재한다. 따라서 下의 어음 교학 시 이상과 같은 유사성과 규칙성을 잘 이해하고 중국어 어음과 한자어 어음을 비교하여 반복적인 발음 연습을 해보도록 한다면 한자음과 현대음을 함께 익히는 데 많은 도움이 될 것이다.

3. 國 어음 분석

중국어 어음		한자음
고대음	현대음	
骨或切[kuək]	guó[kuo]	국[kuK]

위 표에서 볼 수 있듯이 國자의 중국어 어음과 한자음 중국어 성모와 한자음 자음은 발음 방법, 발음 부위 모두 일치한다. 특히 고대음과 한자음은 중국어 운모와 한자음 모음이 약간 다를 뿐 전체 발음이 기본적으로 매우 유사하다. 한편, 중국어 어음에서 고대음 입성(入聲) 운미가 현대음에 와서 모두 소실되는 어음 변화를 거치게 되면서 한자음에 남아 있는 종성 'k'가 현대음에는 없다는 차이가 존재한다. 그러나 한자음에 남아 있는 고대음 입성 운미의 흔적이 현대음에서는 일괄적으로 사라져 'guó[kuo]'의 'o'처럼 다른 운미로 대체된 것도 매우 일관된 규칙성을 유지하고 있다. 이상의 분석에서 알 수 있듯이 國자의 어음 교학 시 위에서 살펴본 일치성과 규칙성을 잘 이해할 수 있도록 설명한 후 중국어와 한자어 어음을 비교하면서 반복적인 발음 연습을 하도록 지도한다면 한자음과 현대음 학습에 많은 도움이 될 수 있을 것이다.

Ⅳ. 是, 下, 國 의미 분석 및 교학방안

본 장에서는 앞 장들에 이어 상용한자 '是, 下, 國'의 의미를 분석한다. 이를 바탕으로 한·중 상용한자의 효과적인 의미 교학방안을 간략하게 덧붙이고자 한다.

1. 是 의미 분석

먼저 한·중 자전의 是 의미 항목을 각각 표로 정리하면 다음과 같다.

중국어 ¹¹⁾		한국어 ¹²⁾	
1	[名]對、正確。	옳다, 바르다.	1
2	[名]事情。		
3	[名]姓。		
4	[動]贊成、稱讚。	옳다고 인정하다.	2
5	[動]表示肯定判斷的話。		
6	[動]表示存在的事實。		
7	[動]對命令的應答之詞。		
8	[形]這。指示形容詞。	이	3
9	[代]此。指示代名詞。	이것	4
10	[連]於是, 表示前後相關。	이에(접속사)	5
11	[助]用於句中, 使賓語提前。		
		여기	6
		무릇	7
		바르게 하다.	8
		바로잡다.	9
		다스리다.	10

위 표에서 볼 수 있듯이, 중국어의 의미 항목은 모두 11개, 한국어의 의미 항목은 10개인데, 이 중 ‘對, 正確/옳다, 바르다’, ‘贊成/옳다고 인정하다’, ‘這/이’, ‘此/이것’, ‘於是/이에’ 등 5개는 중국어와 한국어에서 모두 쓰이고 있다. 이는 중국어의 약 45.5%, 한국어의 50% 비중이다. 한편, 중국어 의미 항목 중 일부 명사(事情, 姓), 동사(表示肯定判斷的話, 表示存在的事實, 對命令的應答之詞), 조사(用於句中, 使賓語提前) 등 용법은 한국어에서는 쓰이지 않는 것들이다. 반면, ‘여기, 무릇, 바르게 하다, 바로잡다, 다스리다’ 등 5개 의미 항목은 한국어에서만 쓰이는 것들이다. 是의 의미 교학 시, 이상 분석 결과를 바탕으로 양국의 의미 항목들을 비교하면서 학습하도록 한다면 한국어와 중국어 是의 의미 학습에 많은 도움이 될 수 있을 것으로 본다.

2. 下 의미 분석

먼저 한·중 사전 속 下의 의미 항목을 각각 표로 정리하면 다음과 같다.

11) 中華民國教育部, 『重編國語辭典修訂本』(<https://dict.revised.moe.edu.tw>)의 검색 결과를 인용함.

12) 디지털 한자사전 e-한자(<http://www.e-hanja.kr/>)의 검색 결과를 인용함.

중국어		한국어	
1	[名]低處、底部。與「上」相對。	아래, 밑(물체의 아래나 아래쪽)	1
2	[名]稱隸屬於人者、地位較低者。	아랫사람	2
3	[名]內、裡面。		
4	[名]方面。		
5	[名]在某個期間或時節。		
6	[名]量詞。計算動作次數的單位。		
7	[動]由高至低、降落。	내리다, 낮아지다, 떨어지다.	3
8	[動]攻克。	물리치다.	4
9	[動]放入、投入。		
10	[動]進入。		
11	[動]拆卸、除去。	없애다, 제거하다.	5
12	[動]離去、退場。		
13	[動]結束工作或學習。		
14	[動]頒布、傳達。		
15	[動]投送。		
16	[動]從事、使用。		
17	[動]往、到。		
18	[動]輕視。		
19	[動]謙抑、謙讓。	(자기를) 낮추다.	6
20	[動]生、生產。		
21	[動]住宿、留宿。		
22	[動]做出某種說明、決定。		
23	[動]低於、少於。		
24	[形]等級低。	하급, 열등	7
25	[形]在後面的。	뒤, 끝	8
26	[形]身分微賤的。	천한 사람	9
27	[形]自謙之詞。		
28	[副]表示動作完成或結束。		
29	[副]降低身分。		
30	[副]容納。		
		임금	10

중국어		한국어	
		귀인의 거처	11
		조건, 환경 등을 나타내는 말	12
		못하다.	13
		손대다, 착수하다.	14
		항복하다.	15

위 표를 통해 알 수 있듯이, 下의 중국어 의미 항목은 모두 30개, 한국어 의미 항목은 15개인데, 이 중 ‘低處, 底部, 與「上」相對/아래, 밑(물체의 아래나 아래쪽)’, ‘稱隸屬於人者, 地位較低者/아랫사람’, ‘由高至低, 降落/내리다, 낮아지다, 떨어지다’, ‘攻克/물리치다’, ‘拆卸, 除去/없애다, 제거하다’, ‘謙抑, 謙讓/(자기를) 낮추다’, ‘等級低/하급(下級), 열등(劣等)’, ‘在後面的/뒤, 끝’, ‘身分微賤의/천한 사람’ 등 9개는 중국어와 한국어에서 모두 쓰이고 있다. 이는 중국어의 30%, 한국어의 60% 비중이다. 한편, 중국어 의미 항목 중 대부분의 동사(放入, 投入, 進入, 離去, 退場, 結束工作或學習, 頒布, 傳達, 投送, 從事, 使用, 往, 到, 輕視, 生, 生產, 住宿, 留宿, 做出某種說明, 決定, 低於, 少於)와 부사(表示動作完成或結束, 降低身分, 容納), 그리고 일부 명사와 양사(內, 裡面, 方面, 在某個期間或時節, 計算動作次數的單位) 및 형용사(自謙之詞) 등은 한국어에서는 쓰이지 않는 용법들이다. 반면, ‘임금, 귀인의 거처, 조건, 환경 등을 나타내는 말, 못하다, 손대다, 착수하다, 항복하다’ 등 의미 항목은 한국에서만 쓰이는 것들이다. 下의 의미 교학 시, 이상 분석 결과를 바탕으로 양국의 의미 항목들을 비교, 학습하도록 한다면 중국어와 한국어 下의 의미 학습에 상당한 도움이 될 수 있을 것으로 본다.

3. 國 의미 분석

먼저 한·중 자전의 國자 의미 항목을 각각 표로 정리하면 다음과 같다.

중국		한국	
1	[名]古代稱諸侯或君王的封地為「國」。		
2	[名]有土地、人民、主權的團體。	나라, 국가	1
3	[名]城市。		
4	[名]地方。	고장, 지방	2
5	[名]姓。	성(姓)의 하나	3
6	[形]代表國家的。		
7	[形]本國的。		

중국		한국	
8		서울, 도읍	4
9		고향	5
10		세상, 세계	6
11		(나라를) 세우다	7

國자의 중국어, 한국어 의미 항목은 각각 7개로 같은데, 이 중 ‘有土地、人民、主權的團體/나라, 국가’, ‘地方/고장, 지방’, ‘姓/성(姓)의 하나’ 등 3개는 중국어와 한국어에서 모두 쓰인다. 이는 중국어, 한국어 의미 항목의 약 43% 비중을 차지한다. 한편, 중국어 의미 항목 중 형용사(代表國家的, 本國的), 명사(古代稱諸侯或君王的封地為「國」, 城市)용법은 한국어에서 쓰이지 않는다. 반면, ‘서울(도읍), 고향, 세상(세계), (나라를) 세우다’ 등은 한국에서만 쓰인다. 國자의 의미 교학 시, 이상 분석 결과를 바탕으로 양국의 의미 항목들을 비교, 학습하도록 한다면 중국어와 한국어 國자의 의미 학습에 큰 도움이 될 수 있을 것으로 본다.

V. ‘是, 下, 國’ 포함 상용어휘 분석 및 교학방안¹³⁾

1. ‘是’ 포함 상용어휘 분석

級別 ¹⁴⁾	중국어 어휘		한자어 어휘		형·음·의 비교분석
	形 ¹⁵⁾	音 ¹⁶⁾	形	音 ¹⁷⁾	
2급	但是		해당 한자어 어휘 없음		
3급	还是		해당 한자어 어휘 없음		
3급	总是		해당 한자어 어휘 없음		
4급	可是		해당 한자어 어휘 없음		
4급	是否		해당 한자어 어휘 없음		
4급	要是		해당 한자어 어휘 없음		
4급	于是		해당 한자어 어휘 없음		
6급	凡是		해당 한자어 어휘 없음		
6급	却是		해당 한자어 어휘 없음		

13) 상용어휘 교학방안 모색을 위하여 먼저 “新HSK词汇大纲”에서 제시한 어휘 중 是, 下, 國을 포함하는 중국어 어휘를 기준으로 역시 是, 下, 國을 포함하는 해당 한국 한자어 어휘를 조사한 후 이들의 형과 음을 정리하고, 형·음·의 비교 분석 결과를 표로 작성하였음.

級別 ¹⁴⁾	중국어 어휘		한자어 어휘		형·음·의 비교분석
	形 ¹⁵⁾	音 ¹⁶⁾	形	音 ¹⁷⁾	
6급	算是	해당 한자어 어휘 없음			
6급	实事求是	shí shì qiú shì	實事求是	실사구시[silsagusi]	形同, 音近, 義同
6급	是非	shìfēi	是非	시비[sibi]	形同, 音近, 義同

위 표에서 볼 수 있듯이 ‘新HSK詞彙大綱’ 중 是를 포함하는 상용어휘는 총 12개인데, 이들 중 한국에서도 사용되는 어휘는 實事求是, 是非 2개 뿐으로 전체의 약 16.7%에 불과하다. 이는 是가 중국어에서 주어와 술어를 연결하는 계사(系詞)라는 특수 성분인데, 한국어에는 이러한 용법이 없기 때문이다. 是를 포함하는 한국어 2개의 어휘는 중국어 어휘와 형태가 같고 의미도 기본적으로 일치한다. 또 발음도 비교적 유사한데 實事求是의 예를 들면, 경순음(輕唇音)과 입성운미(入聲韻尾) [-l] 존재 여부의 차이만 있을 뿐 중국어와 한자어 어음은 상당한 유사성과 규칙성을 가지고 있다. 한편 是非 중 非는 중국어 성모와 한자어 자음 간 발음 방법과 발음 부위 모두 상당한 유사성을 보이며, 중국어 운모와 한자어 모음의 발음도 중국어 어음이 성모 ‘f’ 뒤에 바로 운모 ‘i’가 올 수 없어 ‘e’가 개입되었다는 차이가 있을 뿐 큰 차이가 없다고 볼 수 있다.

2. ‘下’ 포함 상용어휘 분석

級別	중국어 어휘		한자어 어휘		형·음·의 비교분석
	形	音	形	音	
1급	下午	xiàwǔ	下午	하오[haɔ]	形同, 音近, 義同
1급	下雨	해당 한자어 어휘 없음			
1급	下班	해당 한자어 어휘 없음			
1급	下边(儿)	해당 한자어 어휘 없음			
1급	下车	xià chē	下車	하차[hate ^h a]	形同, 音近, 義同
1급	下次	해당 한자어 어휘 없음			
1급	下课	해당 한자어 어휘 없음			
1급	楼下	해당 한자어 어휘 없음			
1급	坐下	해당 한자어 어휘 없음			

14) 각 어휘의 신HSK 등급을 가리킴.

15) 한중 어휘 비교분석표에서 ‘形’의 비교분석은, 한자 자형의 간簡-번繁 차이를 가리키는 것이 아니라, 한중 어휘를 구성하는 둘, 또는 그 이상의 형태소(한자) 자체 및 배열순서의 동일 여부를 가리킴.

16) 현대음 발음으로 중국어병음(漢語拼音)으로 표기함.

17) 한국 한자어 발음으로 국제음성기호(IPA)로 표기함.

級別	중국어 어휘		한자어 어휘		형·음·의 비교분석
	形	音	形	音	
2급	接下来	해당 한자어 어휘 없음			
2급	零下	língxià	零下	영하[hŋɦa]	形同, 音近, 義同
2급	下雪	해당 한자어 어휘 없음			
2급	下周	해당 한자어 어휘 없음			
2급	以下	yǐxià	以下	이하[hiɦa]	形同, 音近, 義同
3급	下面	해당 한자어 어휘 없음			
3급	下来	해당 한자어 어휘 없음			
3급	下去	해당 한자어 어휘 없음			
3급	底下	해당 한자어 어휘 없음			
4급	下楼	해당 한자어 어휘 없음			
4급	下降	xiàjiàng	下降	하강[hagaŋ]	形同, 音近, 義同
4급	下载	해당 한자어 어휘 없음			
5급	上下	shàngxià	上下	상하[sɦaɦɦa]	形同, 音近, 義同
5급	剩下	해당 한자어 어휘 없음			
5급	之下	해당 한자어 어휘 없음			
6급	天下	tiānxià	天下	천하[tsɦʌɦɦa]	形同, 音近, 義同

‘新HSK詞彙大綱’ 중 下를 포함하는 상용어휘는 총 25개인데, 이들 중 한국에서도 사용되는 어휘는 下午, 下車, 零下, 以下, 下降, 上下, 天下 7개로 전체의 약 28%를 차지한다. 이들 7개의 어휘는 중국어 어휘와 형태가 완전 일치하고 의미도 기본적으로 같다. 또 발음도 매우 유사한데, 예를 들면, 以下の 以는 중국어 어음과 한자어 어음이 완전히 일치한다. 또 下午의 午는 중국어 어음 [u]와 한자어 어음 [o]가 양성모음, 음성모음의 차이만 있을 뿐이다. 한편 下車的 車는 중국어 성모와 한자어 자음 간 권설음 여부의 차이가 있을 뿐이고, 운모와 모음도 각각 [ei]와 [a]가 양성, 음성의 차이만 있을 뿐이다. 上下의 上 또한 권설음 여부의 차이만 있을 뿐 운모, 모음은 거의 일치한다. 나머지 어휘의 어음도 성모가 뒤 운모의 영향으로 구개음화 된 발음으로 바뀌었을 뿐 양자 간 기본적으로 유사성과 규칙성을 보인다.

3. ‘國’ 포함 상용어휘¹⁸⁾

級別	중국어 어휘		한자어 어휘		형·음·의 비교분석
	形	音	形	音	
1급	国家	guójiā	國家	국가[kuKka]	形同, 音近, 義同
1급	国外	guówài	國外	국외[kugwɛ]	形同, 音近, 義同
1급	外国	wàiguó	外國	외국[wɛguk]	形同, 音近, 義同
1급	中国	Zhōngguó	中國	중국[tɕu ŋ guk]	形同, 音近, 義同
2급	国际	guójì	國際	국제[kuktɕɛ]	形同, 音近, 義同
2급	回国	huí//guó	歸國	귀국[kwiguk]	形近, 音近, 義同
2급	全国	quánguó	全國	전국[tsʌnguR]	形同, 音近, 義同
3급	国内	guónèi	國內	국내[ku ŋ nɛ]	形同, 音近, 義同
3급	国庆	guóqìng	國慶	국경[kukkjʌ ŋ]	形同, 音近, 義同
4급	爱国	ài//guó	愛國	애국[ɛguk]	形同, 音近, 義同
5급	国籍	guójí	國籍	국적[kuktɕʌk]	形同, 音近, 義同
5급	国民	guómín	國民	국민[ku ŋ min]	形同, 音近, 義同
6급	国歌	guógē	國歌	국가[kukka]	形同, 音近, 義同
6급	国会	guóhuì	國會	국회[kukʰwɛ]	形同, 音近, 義同
6급	国旗	guóqí	國旗	국기[kukki]	形同, 音近, 義同
6급	国王	guówáng	國王	국왕[kugwa ŋ]	形同, 音近, 義同

위 표의 총 16개 어휘 중 중국어 回国과 한자어 歸國은 앞 형태소 회와 歸만 다를 뿐 의미는 일치한다. 어음 측면에서도 중국어 회의 [hui]와 한국어 ‘회’의 [hwɛ]가 상당히 유사하다. 따라서 이 두 어휘의 관계를 形近, 音近, 義同으로 분석하였다. 나머지 15개 어휘는 한국에서도 모두 상용하는 어휘로 전체의 약 93.8%를 차지해서 양국간 일치도가 매우 높다. 이들은 서로 형태와 의미가 거의 일치할 뿐만 아니라 어음도 상당한 유사성과 규칙성을 가지고 있다. 이에 이들은 모두 形同, 音近, 義同으로 분석할 수 있다. 이는 중국어 어휘 교학에 매우 효과적으로 활용할 수 있는 정보라고 할 수 있다.

이상에서 살펴본 것처럼 是, 下, 國을 포함하는 한·중 어휘의 형·음·의 관계를 잘 이해할 수 있도록 한다면 상용어휘 학습의 효과를 크게 제고할 수 있을 것이다.

18) ‘有’가 포함된 신HSK 어휘 중, ‘宥有此理’, ‘津津有味’ 등 사자성어는 분석 대상에서 제외함. 다른 글자의 경우도 동일하게 사자성어는 분석 대상에서 제외함.

Ⅵ. 맺음말

이상에서 한·중 상용한자 是, 下, 國의 형·음·의 비교, 분석을 진행하고, 이에 중국어 및 한국 한자어 교학 방안을 덧붙여 제안하였다.

본 논문의 연구 결과는 크게 다음 네 가지로 요약할 수 있다.

첫째, 是, 下, 國 각 한자의 자형 분석을 통해 한자의 회화적 특성 및 제자(制字) 원리에 대한 이해를 활용한 한자 교학방안을 제시하였다.

둘째, 是, 下, 國 각 한자의 한중 어음 비교·분석을 통해 한자의 한국어 발음과 현대중국어 보통화 발음 간의 관계 및 관련 음운변화 규칙을 활용한 현대중국어 한자 어음 교학방안을 제시하였다.

셋째, 是, 下, 國 각 한자의 본의 및 파생의 등의 의미 분석을 통해 중국어 어휘 학습의 기초를 다질 수 있는 한자 의미 교학방안을 제시하였다.

넷째, 상용어휘 形·音·義 분석에 기초한 중국어 어휘 교학방안으로 是, 下, 國 각 글자를 포함하는 '新 HSK詞彙大綱' 중의 중국어 어휘를 기준으로 그에 상응하는 한국 한자어 어휘의 비교분석표를 작성하였다. 나아가 이를 바탕으로 중국어 어휘 교학방안의 필요성 및 가능성을 모색, 제시하였다.

이상의 결과는 이후 연작 연구를 통해 지속적으로 수정, 보완해나갈 것이며 축적한 내용을 모아 '漢字·漢語 教學方案'에 입각한 교재를 편찬하고자 한다.

〈참고문헌〉

- 고대민족문화연구소 등, 『中韓辭典』 서울, 고려대학교민족문화연구원, 2003.
 단국대학교 동양학연구소, 『韓國漢字語辭典』, 단국대학교출판부, 1996.
 民衆書林編輯局, 『漢韓大字典』, 民衆書林, 1999.
- 여병창, 「漢字·漢語 教學方案 연구Ⅲ」, 『중국문학연구』 86, 2022.
 여병창, 「漢字·漢語 教學方案 연구Ⅳ」, 『중국문학연구』 90, 2023.
 정호성, 「『표준국어대사전』 수록 정보의 통계적 분석」, 『새국어생활』 10: 1, 2000.
 허성도, 「국학 연구용 常用한자 제정안」, 『새국어생활』 9: 1, 1999.
- 穀衍奎, 『漢字源流字典』, 語文出版社, 2008.
 段玉裁, 『說文解字注』, 上海古籍出版社, 1988.
 李乐毅, 『汉字演变五百例』(第2版), 北京语言大学出版社, 2014.
 李宗焜, 『甲骨文字編』, 中華書局, 2012.
 李學勤, 『字源』, 天津古籍出版社, 2013.
 李孝定, 『甲骨文字集釋』, 中央研究院歷史語言研究所, 1969.
 北京語言學院語言教學研究所, 『現代漢語頻率詞典』, 北京語言學院出版社, 1986.
 徐中舒 主編, 『漢語大字典』, 四川辞书出版社·湖北辞书出版社, 1986.
 於省吾, 『甲骨文字詁林』, 中華書局, 1996.
 王 力, 『同源字典』, 商務印書館, 1997.
 王世賢, 『古今文字學通論』, 中國社會科學出版社, 2016.
 姚孝遂, 『殷墟甲骨刻辭類纂』, 中華書局, 2011.
 左民安·王盡忠, 『漢字部首講解』, 福建人民出版社, 1998.
 中國社會科學院考古研究所, 『甲骨文編』, 中華書局, 2004.
 中國社會科學院語言研究所, 『現代漢語詞典』(第7版), 商務印書館, 2016.
 漢語大詞典編輯委員會, 『漢語大詞典』, 漢語大詞典出版社, 1993.
 許 慎, 『說文解字』, 中華書局, 1996.
- 국립국어원 표준국어대사전(<https://stdict.korean.go.kr>)
 네이버 한자사전(<https://hanja.dict.naver.com>)
 對外漢語教師之家(<http://blog.sina.com.cn/dwhy>)
 漢典(<https://www.zdic.net>)

書同文漢字網(<http://hanzi.unihan.com.cn/>)

台灣 中央研究院 韻書集成(<http://xiaoxue.iis.sinica.edu.tw/yunshu>)

* 이 논문은 2023년 11월 29일에 투고되어,
2023년 12월 11일에 심사위원을 확정하고,
2024년 1월 3일까지 심사하고,
2024년 1월 8일에 게재가 확정되었음.

Abstract

Chinese Characters and Language Teaching Program Study V

- for ‘是, 下, 國’

Yeo, Byungchang*

This paper is the fifth study on the teaching Program of ‘Chinese characters and language’ research series targeting Korean-Chinese practitioners, and targets ‘是, 下, 國’ where the frequency of integrated use between Korea and China is seventh to ninth.

In this study, the analysis and education plan of ‘是, 下, 國’ Chinese characters are presented as follows. First, through the analysis of the shapes of ‘是, 下, 國’, we present a teaching plan that helps to learn and remember Chinese characters by understanding the origin of meaning such as ‘right’, ‘down’, and ‘country’. Second, in pronunciation analysis, the difference in pronunciation between Korean and Chinese pronunciation of ‘是, 下, 國’ is distinguished, and pronunciation is learned through comparative practice. In meaning analysis, you can understand the meaning of Korean and Chinese by comparing it and learn how to use it.

The analysis and education plans for commercial vocabulary including ‘是, 下, 國’ are as follows.

It helps learners learn commercial vocabulary by understanding the form, meaning, and pronunciation relationship between Korea and China of commercial vocabulary such as ‘是’ including ‘right and wrong(是非)’, ‘下’ including ‘go down(下降)’ and ‘國’ including ‘nation(國家)’, ‘International(國際)’ etc.

[Keywords] China, Chinese characters in Korean & Chinese, Character · sound · Meaning, Chinese characters & language Teaching program

* Chungwoon University, Department of Global Communication, Assistant Professor